



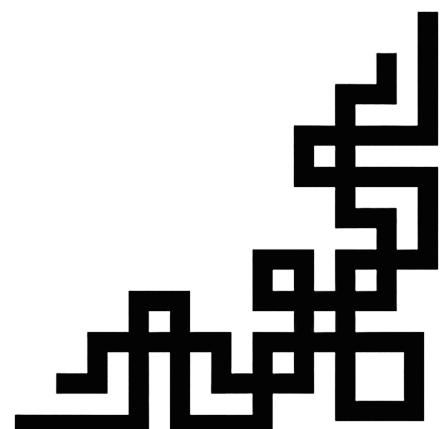
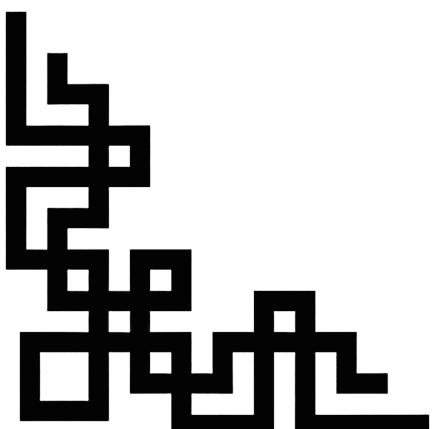
RIGPE DORJE CENTRE

༄༅། ། སྤନ୍ତର୍କ୍ଷେତ୍ର ວିନ୍ଦୁ ପାତାଳ ସମ୍ମରଣା ଶକ୍ଯାମୁନି ।

"LE TRÉSOR DE LA BÉNÉDICTION"
UNE PRATIQUE DE BOUDDHA SHAKYAMUNI

THE TREASURY OF BLESSINGS:
A PRACTICE OF BUDDHA ŚĀKYAMUNI

释迦摩尼佛修法仪轨





RIGPE DORJE CENTRE

founded by His Eminence the 3rd Jamgon Kongtrul Rinpoche



3rd Chokyi Senge

1st Lodro Thaye

2nd Khyentse Ozer

4th Chokyi Nyima

THE INCARNATIONS OF H.E. JAMGON KONGTRUL RINPOCHE

503 5th Avenue, Verdun, Montréal,
QC, H4G 2Z2. Canada
514 485-8886

Email - centre@rigpedorjemontreal.org
Email - foundation@rigpedorjecanada.org
Website - www.rigpedorjemontreal.org

༄༅ ། རྒྱ ། ར ། ད ། བ ། ན ། ད ། མ །

COURTE PRIÈRE À VAJRADHARA

SHORT VAJRADHARA PRAYER

〈金刚总持祈请文〉

蒋巴桑波（第七世噶玛巴确札嘉措之根本上师）著

༄༅ ། རྒྱ ། ར ། ད ། བ ། ན ། ད ། མ །

༄༅ ། ལ ། ར ། གྷ ། ཁ ། ཉ ། ག ། ཁ ། ང །

DOR JE CHANG CHEN TI LO NA RO DANG MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,
Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,

Marpa, Milarépa, Seigneur-du-Dharma Gampopa,
Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,

多杰 羌千 帝洛 那诺倘

瑪巴 米拉 却戒 冈波巴

金刚总持帝洛那洛巴，

馬巴密勒法王冈波巴，

༄༅ ། ལ ། གྷ ། ཁ ། ཉ ། ག ། ཁ ། ང །

༄༅ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ །

DÜ SUM SHE JA KÜN KYHEN KARMAPA

CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

Omniicient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps, Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées,
Knower of the three times, omniscient Karmapa, Lineage holders of the four great and eight lesser schools,

度松 谢甲 衣千 噶玛巴

切息 冲给 举拔 仅南倘

普明三世遍知噶玛巴，

四大八小传承持有者，

༄༅ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ །

༄༅ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ ། ཁ ། ཉ །

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUKPA SOK ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, et les autres ;
Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;

Maîtres du profond mahamoudra, les Dakpo Kagyu,
Masters of the profound mahamudra, the Dakpo Kagyu,

及大 擦松 巴滇 竹巴梭

萨朗 怡嘉 切拉 阿涅贝

直达察派具德竹巴等，

于甚深道大印得自在，

བ୍ୟାମ ༂ རୋ དକ୍ପୋ କାଗ୍ୟୁ ଲା

NYAM ME DRO GÖN DAKPO KAGYÜ LA

*Incomparables protecteurs de tous les êtres,
Unrivalled protectors of sentient beings,*

酿每 卓袞 达波 噶举拉

达波噶举无比众生怙，

བ୍ୟାମ ༂ རୋ དକ୍ପୋ କାଗ୍ୟୁ ଲା

GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB

Accordez votre grâce que je suive votre exemple et détienne votre lignée. Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage. Detachment is the foot of meditation, as it's taught

举巴 仅挪 南踏 勤吉洛

持有传承记述祈加持。

ଶେନ କୁନ ଲା ଚାକ ଶେନ ମେ ପା ଦଙ୍ଗ

ZE NOR KÜN LA CHAK SHEN ME PA DANG TSE DIY DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA

Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun As ones with no craving for food or for wealth,

Who cut all the ties to this life: to have no

瑟诺 衣拉 怡贤 没巴倘

于诸饮食财宝无系念，

କୁନ ଶେନ ପା ଦଙ୍ଗ ଶେନ କୁନ ଲା

NYE KUR SHENPA ME PAR JIN GYI LOB

Attachement à l'honneur ou au gain, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme il est enseigné, La dévotion est la tête de la méditation.

Attachment to honor or gain, please bless us.

测迪 堆踏 却贝 拱千拉

断离此世贪网之行者，

ମୋଗୁ ଗୋର ଶୁଙ୍ଗ ପା ଶିନ

MÖGÜ GOM GOWOR SUNG PA SHIN

Devotion is the head of meditation, as it's taught.

涅固 贤巴 没巴 勤吉洛

无着名闻利养祈加持，

昧举 拱吉 果窝 松巴行

教云虔敬即为修行首，

ଶେନ କୁନ ଲା ଶେନ କୁନ ଲା

SOL WA DEB SO KAGYÜ LAMA NAM

*Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu
I request you, Kagyu gurus,*

梭哇 喋梭 噶举 喇嘛南

于诸口传上师作祈请，

ଶେନ କୁନ ଲା ଶେନ କୁନ ଲା

SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

Accordez votre grâce que je suive votre exemple et détienne votre lignée. Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage. Detachment is the foot of meditation, as it's taught

贤洛 拱吉 冈巴 松巴行

教云离欲即为修行足，

ଶେନ କୁନ ଲା ଶେନ କୁନ ଲା

ZE NOR KÜN LA CHAK SHEN ME PA DANG TSE DIY DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA

Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun As ones with no craving for food or for wealth,

Who cut all the ties to this life: to have no

测迪 堆踏 却贝 拱千拉

断离此世贪网之行者，

ମୋଗୁ ଗୋର ଶୁଙ୍ଗ ପା ଶିନ

MÖGÜ GOM GOWOR SUNG PA SHIN

Devotion is the head of meditation, as it's taught.

昧举 拱吉 果窝 松巴行

教云虔敬即为修行首，

ਮਨੁਸਾ ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

MEN NGAK TER GO JE PAY LAMA LA

Comme ceux qui prient toujours le lama qui ouvre.
As ones who always pray to the lama who opens.

面阿 喋果 结贝 喇嘛拉

上师开启教诫宝藏门，

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB

Authentique se manifeste, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme enseigné, la non-distraction est le corps de la méditation,
That genuine devotion arise, please bless us. Non-distraction is the body of meditation, as it's taught.

决民 昧举 给哇 勤吉洛

加持生起无伪之虔敬。

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE

Comme ceux qui, quoi qu'il arrive, se reposent simplement, Sans altérer, dans cette nouvelle essence de pensée :
As ones who, whatever arises, rest simply,

扛夏 豆贝 哟窝 梭玛喋

随显即悟体性自如如，

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB

Avec une pratique libre de conceptions, s'il vous plaît, bénissez-nous. L'essence de la pensée est le Dharmakaya,
tel qu'il est enseigné.

With practice that's free of conception, please bless us.

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

GYÜN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA

La porte du trésor des instructions orales: Que la dévotion
The gate to the treasury of oral instructions:

君读 梭哇 喋贝 拱千拉

于诸恒常祈请之行者，

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

YENG ME GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN

言昧 拱吉 温昔 松巴行

教云毋逸即是修正行，

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA

Not altering, in just that fresh essence of thought:

玛决 喋噶 久贝 拱千拉

住于任运无整之行者，

ਗਤੇ ਕ੍ਰਿਤੁਦਾ ਸਵੈ ਸਾਹਿ

NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN

The essence of thought is the Dharmakaya, as it's taught.

南豆 哟窝 却固 松巴行

教云妄念体性即法身，

拱甲 洛倘 札哇 勤吉洛

修行远离妄心祈加持。

ਤੰਧਨ ਪਾਂਚੀ ਤੰਦ ਧਨ ਦਕਨ ਸਾਂਧਾ ।

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

*N'est rien du tout, bien qu'apparaissant comme n'importe quoi, Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser
Not anything at all, yet arising as anything,*

记扬 玛吟 记扬 恰哇拉

所显非真宛然而显现，

ਵਿਸਾਂ ਦਨਸਾਂ ਦਵੇਰ ਪੇਦ ਹੈਸਾਂ ਸਾਂਧ ਵੈਂਚ ਸ਼੍ਰੀਸਾਂ ਛੇਸਾਂ ।

KHOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB

*Samsara et nirvana inséparables, bénissez-nous s'il vous plaît. Dans toutes nos naissances puissions-nous ne
jamais être séparés
Samsara and nirvana inseparable, please bless us.*

扩喋 耶没 豆巴 勤吉洛

证悟轮涅不二祈加持。

ਵਸਾਂ ਪੇਦ ਹੈਸਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਦਨਸਾਂ ਏ ਘੰਦਸਾਂ ਛੁਦ ਤੰਦਾ ।

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

*Du guru parfait, appréciant la splendeur du dharma.
From the perfect guru, enjoying dharma's splendor.*

札昧 却记 巴拉 隆诀京

受用殊胜吉祥之法教，

ਹੁਕੈ ਦਕਨ ਥੀ ਰੰਗ ਦਸਦ ਬੁਨ ਰੰਗ ਰੰਗ ।

DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

*Puissions-nous atteindre rapidement l'état de Vajradhara.
May we quickly reach the state of Vajradhara.*

多杰 羌吉 果庞 纽透修

愿速证得金刚持果位。

ਸਾਂਧਸਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾਂਧ ਦਕਨ ਸਾਂਧੈ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾਂਧ ਕੇਨ ਸਾਂਧ ।

MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

*In unceasing play we arise: to realize
In unceasing play we arise: to realize*

玛噶 若巴 恰威 拱千拉

不灭幻有显现之行者，

ਕ੍ਰੀ ਵਾਂ ਕੁਨ ਤੁ ਧਾਂ ਦਾਕ ਲਾਮਾ ਦਾਂ ।

KYE WA KUN TU YANG DAK LAMA DANG

*In all our births may we never be separate
In all our births may we never be separate*

给哇 衣读 扬达 喇嘛倘

世世不离清净上师尊，

ਸਾਂਧ ਏ ਸਾਂਧੈ ਪੰਡ ਹਰ ਸਾਂਧ ਹੈਸਾਂ ਰਾਂ ।

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

*Perfectionner les qualités des parcours et des niveaux,
Perfecting the qualities of the paths and levels,*

萨倘 朗吉 元滇 拉昨内

五道十地功德悉圆满，

ନଦା·ଶୀଶ·ଶ୍ରୀମ·ଶ୍ରୀମା·ନବୀଶ·ପଦି·ନନ୍ଦ·କମାଶ·ଶ୍ରୀମା | ଦ୍ରୋଲାଫେନ୍ ଚିର୍ ସଙ୍ଗ୍ ନନ୍ଦୁର୍ ପାରଶୋ |

DAK GYI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHO

Par l'activité bénéfique de ma pratique du don et des autres vertus, Puissé-je réaliser l'état de bouddha pour le bien de tous les êtres.

Through the merit of accomplishing the six perfections, May I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.

達格謹搜吉貝色南吉

卓啦遍企桑杰竹巴修

以我布施等功德，

为利众生愿成佛。

ସତ୍ୟାମ୍ବା

Récitez cette strophe trois fois.

Recite this verse three times

三遍

କଣ୍ଠେନ୍ ନନ୍ଦିନ୍ ନନ୍ଦିନ୍ ନନ୍ଦିନ୍ ନନ୍ଦିନ୍

Puis engendrez les quatre incommensurables, en disant :

Then cultivate the four immeasurable by saying:

修四无量心：

ଶୈମଶ·ତନ୍ତ୍ରଶୈମଶ·ତନ୍ତ୍ରଶୈମଶ·ତନ୍ତ୍ରଶୈମଶ |

SEM CHEN THAM CHE DE DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK

Puissent tous les êtres sensibles jouir du bonheur et de la cause du bonheur !

May all sentient beings have happiness and the root of happiness.

森间汤界 喋哇倘 喋威局倘 滇巴久记

愿一切众生具乐及乐因，

କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା·କୁଳା |

DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU DANG DREL WAR GYUR CHIK

Qu'ils puissent tous être libérés de la souffrance et des causes de la souffrance !

May they be free from suffering and the root of suffering.

笃雅倘 笃雅吉局倘 哲哇久记

愿一切众生离苦及苦因，

ਕੁਣ ਸ਼ੁਭ ਪੇਦ ਸਤ੍ਤਿ ਸਦੀ ਸਨ ਸਾਨੁ ਹੈ ਸਨ ਸ਼ੂਨ ਤੇ ਥ।

DUG NGEL ME PAY DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR GYUR CHIK

Qu'ils ne soient jamais séparés du bonheur suprême qui est exempt de souffrance !

May they never be separated from the highest bliss, which is devoid of suffering.

笃雅梅悲 喋哇倘巴倘 米哲瓦久记

愿一切众生不离无苦之妙乐，

ਛੇ ਰੰਦ ਕਣ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਤੇ ਥ।

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DREL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK

Qu'ils puissent tous se reposer dans la grande équanimité, libre de tout attachement et dégoût face aux êtres de près et de loin !

May they come to rest in the great impartiality, which is free of attachment and aversion to those near and far.

涅仁洽汤 尼倘哲威 当纽千波喇 内巴久记

愿一切众生常住远离亲疏爱憎之大平等舍。

ਕਣ ਸਵਸਾ ਤਨ ਸ਼ੁਨ ਸਾ ਰਨ ਸ਼ੁਨ ਸਾ ਰਨ ਸਾ ਰਨ ਸਾ ਰਨ ਸਾ ਰਨ ਸਾ

En évoquant la façon dont les phénomènes apparaissent, tout en étant dépourvus d'existence inhérente, récitez ce qui suit : Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

于意念诸法现而无自性之义中念诵：

阿： 嘉 梅 穆 洽 汤 尼 倘 哲 威

AH, KYE MÉ TONG PA NYI DANG TEN JUNG GI

| ਜੁਨ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾ ਜੁਨ ਸਾ |

NANG WA GAK MÉ ZUNG JUK GYU MÉ TSUL

*Āh ! L'union de la vacuité non-née et des continues Apparences de l'interdépendance, apparaît magiquement là,
Āh! As the union of unborn emptiness and the ceaseless Appearances of interdependence, magically there appears*

阿 杰 美 东 巴 涅 当 定 烛 格

囊 瓦 嘎 美 荣 久 杰 美 策

阿 无 生 空 性 以 及 缘 起 性

显 现 不 灭 双 运 幻 化 相

桑 穆 洽 汤 尼 倘 哲 威

| ਰੰਦ ਕੇ ਰ ਸੰਦ ਤ੍ਰਿ ਸਨ ਤ੍ਰਿ ਸਨ ਤ੍ਰਿ ਸਨ ਤ੍ਰਿ ਸਨ |

RANG DÜN NAM KHAR CHÖ TRIN GYA TSÖ Ü

RIN CHEN SENG TRI PÉ NYI DA WÉ TENG

Devant moi dans le ciel, au sein de vastes nuées d'offrandes, Sur un trône de lion serti de joyaux, et des sièges de lotus, de soleil et de lune,

Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings, On a jewelled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats,

让 登 南 夸 秋 珍 嘉 促 卫

仁 钦 桑 彻 巴 涅 达 沃 当

自 前 虚 空 如 海 供 云 中

观 想 宝 狮 座 莲 日 月 上

ශ්‍රී සාම්බන්දහා පෙද් මුහු සිද් ගේ රී

TÖN PA TSUNG MÉ SHA KYA SEN GÉ NI

| ගසිං සූ ඩං තත් සක් දන් දස් වුද් ඇගා |

SER GYI DOK CHEN TSEN DANG PE JÉ DEN

Le maître incomparable, le Lion des Śākyas. Son Corps, couleur d'or, est paré des marques majeures et mineures. The incomparable teacher, Lion of the Śākyas. His body the color of gold, adorned with major and minor marks.

敦巴聪美夏迦桑给呢

色杰多坚灿当慧夏丹

无等本师释迦牟尼佛

身为金色具足相随好

ක්‍රෑ සා සා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා

CHÖ GÖ SUM SOL DOR JÉ KIL TRUNG SHUK CHA YÉ SA NÖN CHAK GYA LEK KYANG SHING

Vêtu des trois robes du Dharma, il est assis dans la posture de vajra, La main droite, gracieuse, dans le mudrā de « toucher la terre »

Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture. His right hand gracefully poised in the earth-touching mudrā,

秋固森索多吉杰仲尤

香益萨伦香嘉拉江香

身著三衣金刚跏趺坐

右手压地手印妙舒展

හු සා ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා

CHA YÖN NYAM SHAK DÜ TSI LHUNG SHÉ NAM SER GYI RI TAR ZI JI PAL BAR WA

Et la gauche dans le geste de la méditation, tenant un bol à aumônes rempli de nectar. Tel une montagne d'or, magnifique, il est resplendissant

And his left hand is in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar. Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,

香云年雅德贼隆瑞南

色杰热达热杰华巴瓦

左手等印执持甘露钵

宛如金山威严极耀眼

යේ වේ සෑ දැ මැ නැ ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා

| ති සි සෑ සෑ ප්‍රා ප්‍රා ප්‍රා සූ ප්‍රා සූ ප්‍රා සූ ප්‍රා

YE SHE Ö ZER DRA WÉ KHA YING KHYAB NYE WÉ SÉ GYÉ NE TEN CHUD RUK SOK

Et émane des rayons de lumière de sagesse qui emplissent l'étendue de l'espace. Les Huit Fils proches, les seize Anciens et les autres,

Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space. The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like

耶西哦瑞扎卫夸样恰

涅沃这嘉内丹杰珠索

智慧光网遍布虚空界

八大菩萨十六罗汉等

འਥਨੁ ਤੋਹਾਨੁ ਕੁ ਪਕਦੇ ਦਰਸਨੁ ਸ੍ਰਿਸਾ ਮਙਗ ਨੀਵਾ | ਤੁਲੁ ਸਾ ਤੁਲੁ ਸਾ ਸ੍ਰਿਦੀ ਪੁਸਤ ਸਾਂਖੀ ਸਾ |

PHAK TSOK GYA TSÖ KHOR GYI YONG KOR SHYING DREN PA TSAM GYI SI SHYI TA NYI LÉ

Une suite immense d'êtres nobles, semblable à l'océan, l'entoure. Il suffit de penser à lui, et il accorde la gloire de la félicité suprême :

A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around. Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

帕措嘉促括吉永果样

占巴赞吉哲益塔尼类

如海圣众眷属遍围绕

仅念解脱有寂之二边

ਕਮਾਂਹੀਂ ਸਦੈ ਸਾ ਪਕਦਾ ਸੀ ਦਰਸਾ ਸ੍ਕੁਲ ਸਾ

। ਜ੍ਞਾਨਸਾ ਗੁਰ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਦੈ ਸਦਗ ਭੈਦ ਕੋਰ ਸੰਚ ਸਾਂਖਾ

NAM DROL DE WA CHOK GI PAL TSOL WA KYAB KÜN DÜ PÉ DAK NYI CHEN POR SAL

La libération du samsāra et du nirvāna, les deux extrêmes. Il est l'Être Sublime, l'incarnation parfaite de toutes les sources de refuge.

Liberation from samsāra and nirvāna, the two extremes. He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

南卓得瓦巧格华作瓦

嘉根第波达涅钦波萨

赐予解脱吉祥之大乐

皈依处之总集大主尊

ਬੈਣਾਦੇ ਅੰਨ੍ਤਰ ਸਾਡਾ ਸ੍ਰੀ ਜ੍ਞਾਨ ਸਾ ਨੀਵਾ ਦਰਸਾ ਪ੍ਰੰਤ ਸਾ ਸ੍ਕੁਲ ਸਾ ਸਾਡਾ ਸ੍ਰੀ ਘੋਰ ਸਾ ਸ੍ਰੀ ਜ੍ਞਾਨ ਸਾ
ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਧੁਰ ਕੈ ਦੇਵੀ ਸਦੈ ਸਦਗ ਭੈਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਕਲ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ
ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਦ ਏਕ ਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਸਾ

Visualisez la forme du Bouddha de cette façon, et considérez qu'il est vraiment là devant vous. Dès que vous formulez cette pensée, le corps de sagesse des bouddhas n'étant aucunement restreint par les limites du temps ou de l'espace, il le sera certainement. Un des sūtras dit : « Quiconque pense au Bouddha, il est là, présent juste devant lui, accordant constamment ses bénédictions et la libération de tout mal. Le mérite obtenu quand on visualise le Bouddha est inépuisable ; c'est une source de vertu qui ne se tarira jamais. » Et comme il est dit dans le Sūtra Avatamsaka : « Voir, entendre ou faire des offrandes au Bouddha permet d'accumuler un immense trésor de mérite. Jusqu'à ce que vous soyiez entièrement débarrassé des émotions destructives et de la souffrance du samsāra, ce mérite accumulé ne s'épuisera jamais. » Et aussi : « Toute prière d'aspiration faite devant le Bouddha sera exaucée. » Comme il est dit dans l'Enseignement sur les qualités de la terre pure de Mañjuśrī : « Tout est circonstanciel et dépend entièrement de notre aspiration. Les résultats obtenus concorderont avec nos aspirations. » Arrivez à une ferme conviction dans ces déclarations et récitez ce qui suit :

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sūtras says: Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of

virtue that will never go to waste. As it says in the Avatamsaka Sūtra: By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsāra, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī's Pure Land: Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly. Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

如是观想佛陀身，心想佛真正安住在自前虚空中，因诸佛之智慧身何时何地均无远近，故而观想佛于何处，佛必定当下安住于彼处。经中云：“何者作意佛，佛安住彼前，恒时赐加持，解脱一切罪。”观想佛陀，所积之资粮也不会耗尽，善根不会虚耗。《华严经》中云：“闻见供养彼等佛，无量福德将增上，断诸烦恼轮回苦，此善中间不穷尽。”于佛前如何发愿，也会如是实现。《宣说文殊刹土功德经》中云：“诸法依缘生，住于意乐上，何者发何愿，将获如是果。”对此中所说之理生起稳固定解。再念诵：

སྒྲ୍ରେ ཕେ ར୍ྰସ ། ཁେ ད୍ୱ བ୍ୱ ན ན ན ན

| གୁ ད୍ ད ད ད ད ད ད ད ད ད

NYING JÉ CHEN PÖ TSÖ DEN NYIK MÉ SHYING ZUNG NÉ MÖN LAM CHEN PO NGA GYA TAB

Par grande compassion, tu as choisi ce monde turbulent et dégénéré Et formé cinq cents puissantes aspirations.
With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world, And made five hundred mighty aspirations.

酿杰钦布作丹涅美样

荣内门兰钦波阿嘉达

大悲摄受具净浊世刹

尔后发下五百广大愿

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

| ང ང ང ང ང ང ང ང ང ང ང

PE KAR TAR NGAK TSEN TÖ CHIR MI DOK

TÖN PA TUK JÉ CHEN LA CHAK TSAL LO

*Tu es aussi loué que le lotus blanc ; quiconque entend ton nom ne retombera plus jamais dans le samsāra :
À toi, le plus compatissant des maîtres, je rends hommage !*

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsāra— Most compassionate teacher, to you I pay homage!

巴嘎达阿灿图协么多

敦巴特杰坚拉香擦洛

赞如白莲闻名不退转

恭敬顶礼本师大悲尊

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

| ང ང ང ང ང ང ང ང ང ང ང

DAK SHYEN GO SUM GÉ TSOK LONG CHÖ CHÉ

KUN ZANG CHÖ PÉ TRIN DU MIK NÉ BUL

*Toutes les vertus du corps, de la parole et de l'esprit, les miennes et celles d'autrui, et toutes nos possessions,
Visualisées comme les nuées d'offrandes de Samantabhadra, je te les offre.*

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions, Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

达严果森给措隆秀具

根让秋波珍德么内波

自他三门善根及受用

观为普贤供云而奉献

ཤ୍ଵା ପେଦ ରୂପ ସନ୍ଧାନ ଶ୍ଵିଶ ଫୁଦ ମା ଲୁଷ ପା

TOK MÉ NÉ SAK DIK TUNG MA LÜ PA

*Toutes les actions nuisibles et les transgressions que j'ai commises depuis des temps sans commencement,
Sans en omettre une seule, je les confesse à présent de tout cœur, avec un regret intense.*

All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time, Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

托美内萨德东玛利巴

无始以来所积一切罪

ଘରଗାସ ଦନ୍ତ ସ୍ତର ସନ୍ଦିଶ୍ଵର ରହିଦିଲେ ଏକାମ୍ବି

PAK DANG SO SÖ KYE WÖ GE WA NI

*De toutes les actions vertueuses, des êtres nobles et des êtres ordinaires, Accumulées par le passé,
à présent et dans le futur, je me réjouis.*

In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings, Accumulated throughout the past, present and future, I rejoice.

帕当索苏杰悟给瓦呢

于诸圣者以及凡夫众

ଯତ୍ତ ଚିନ୍ତା କୁଳେ ହେତୁ ଶ୍ରୀ ଦର୍ଶନ ପଦିତା

ZAB CHING GYA CHÉ CHÖ KYI KHOR LÖ TSUL CHOK CHUR GYÜN MI CHE PAR KOR DU SOL

*Tourne la Roue des vastes et profonds enseignements du Dharma Sans relâche et dans toutes les directions, je t'en prie !
Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings, Ceaselessly and in every direction, I pray!*

撒江嘉切秋杰括路策

祈请持续不断于十方

ଫୁଦ କୈ ରକ୍ଷା ମାନଦ ଫୁଦ ଶୁଦ୍ଧି ଘେଷ ଶ୍ଵା

KHYÖ NI NAMKHA TABÜ YESHE KU

*Ton corps de sagesse comparable à l'espace
Your wisdom body is like space*

切呢南夸达卫耶西格

犹如虚空汝之智慧身

। ଶ୍ଵିଦ ରୂପ ଦର୍ଶନ ସନ୍ଧାନ ଶ୍ଵିଶ ଫୁଦ ମା ଲୁଷ ପା ।

NYING NÉ GYÖ PA DRAK PÖ SO SOR SHAK

酿内久巴扎布索索夏

则以猛烈悔心分别忏

। କୁଶ ଶଶୁଶ ସନ୍ଧାନ ଏ ଫୁଦ ଶ୍ଵା ପିରଦ ଦେ ।

DÜ SUM SAK LA JE SU YI RANG NGO

第森萨拉吉色耶让哦

三时所积善根皆随喜

। ପ୍ରତିଶାଶ ନାନା କୁର ପି ଦକଦ ମଦ ନାନା କୁ ମାର୍ଦା ।

ZAB CHING GYA CHÉ CHÖ KYI KHOR LÖ TSUL CHOK CHUR GYÜN MI CHE PAR KOR DU SOL

秀杰晋么恰巴果德索

恒转甚深广大之法轮

। କୁଶ ଶଶୁଶ ଦଶ ଫୁଦ ପେଦ ମଦ ନାନା କୁ ମାର୍ଦା ।

DÜ SUM POGYUR MEPAR SHYUK MÖ KYI

*Demeure inchangé dans le passé, le présent et le futur.
And remains changeless throughout past, present and future.*

第森颇杰美巴尤莫杰

虽住三时无有迁变中

एत्तु विश्वाद दर्शन शूद्धि देवता क्षमा शृंगार । | शूद्धि विश्वाद दर्शन शूद्धि दर्शन शृंगार ।

DUL JÉ NANG NGOR KYÉ JIK TSUL TÖN KYANG TRUL PÉ ZU KU TAK TU NANG WAR DZÖ

Toutefois, dans la perception des êtres à entraîner, tu sembles manifester la naissance et la mort ; Même ainsi, laisse éternellement ton corps d'apparition se manifester.

Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death; Even so, let your form body continue always to appear.

德旭囊哦杰杰策敦江

哲波热格达德囊瓦作

然于所化前示生灭相

恒时显现幻化之色身

वद्वा शीर्षकुश शुभम वसवास विद्युते शोक्षणा शृणु । मामद्वय वर्षा वान वासद्वय ।

DAK GI DÜ SUM SAK PÉ GÉ TSOK KYI KHA KHYAB DRO WA KÜN LA PEN LE DU

Par toutes les vertus que j'ai accumulées dans le passé, que j'accumule à présent et que j'accumulerai à l'avenir,
Pour le bien de tous les êtres, en nombre aussi infini que l'espace est vaste,

Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now and will accumulate in the future,
For the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space,

达给第森萨波给措吉

夸恰卓瓦根拉攀拉德

以我三时所积诸善根

愿利遍布虚空界有情

केस श्री शुभ शृंगार शुद्धि शुद्धि ।

केस हृषी शुभ शृंगार शुद्धि शुद्धि ।

CHÖ KYI GYAL PO TAK TU NYÉ JÉ CHING CHÖ JÉ GYAL WÉ GO PANG TOB PAR SHOK

Puisse-tu, souverain du Dharma, être toujours satisfait Et puissent tous atteindre l'état du Victorieux, le seigneur du Dharma.

May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased, And may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

秋杰嘉波达德尼协江

秋杰嘉沃果庞托巴秀

能令法王恒时生欢喜

获得法王如来之果位

वद्वा चक्र श्वीषण विद्युत वर्षा वान वास । शुभम शुभ शुभ शुभ शुभ शुभ ।

DAK CHAK NYIK MÉ DRO WA GÖN MÉ NAM TUK JÉ LHAK PAR ZUNG WÉ KA DRIN LÉ

Nous autres, à la dérive dans cet âge décadent, n'avons ni guide, ni protection. Par bonté, tu prends soin de nous avec une telle compassion

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection. Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,

达嘉涅美卓瓦袞美南

特吉拉巴荣沃瓜珍类

无有怙主我等浊世众

蒙以悲心摄受之恩德

ਬੰਦੁੰਦੁੰਦੁਸਾਤਦੀਰਚੈਨਕੈਵਕਾਸਾਨੁਵਾਂਗੀ

। ਝੁਦਨਾਹੈ ਝੇਦਨਾਹੈ ਸਿਨਾਹੈ ਫਿਨਾ ।

SHYING DANG DÜ DIR RIN CHEN NAM SUM GYI NANG WA JIN YÉ KHYÉ KYI TRIN LÉ NYI

*Que chaque manifestation des Trois Joyaux, en ce monde, maintenant, Est ton activité éveillée.
Every manifestation, in this world now, of the Three Jewels Is your enlightened activity.*

样当第德仁钦南森杰

囊瓦杰涅秋杰陈类涅

此刹此时一切三宝相

皆为佛陀您之事业性

ਦੰਚੈਰਕ੍ਯਾਬਚੋਕਚੁਂਮੇਚਿਕਪੁਰੂ ਧਿਦਕੇਸਦਨਦਸਾਨੈਦਰਕਸਾਨੱਦਨਦਸਾਨਾ ।

DE CHIR KYAB CHOK TSUNG MÉ CHIK PU RU YI CHÉ DE PÉ NYING NÉ SOL DEB NA

Ainsi, tu es notre refuge unique, incomparable, suprême, Et nous te prions du fond du cœur, avec une foi et une confiance sans partage

You are then our only refuge, incomparable, supreme; So from our hearts we pray, with total confidence and faith:

得协嘉巧聪美吉波热

耶齐达贝酿内索得那

故于无等唯一胜依怙

虔诚信仰诚心而祈祷

ਝੈਨਾਹੈਨਕਦਾਕੇਵਾਹੈਨਾਹੈਨਾਹੈ

। ਹੁਦਕੁਨਾਹੈਨਾਹੈਨਾਹੈਨਾਹੈ

NGÖN GYI DAM CHA CHEN PO MA NYEL WAR CHANG CHUB BAR DU TUK JÉ JE DZIN DZÖ

Ne néglige pas les grandes promesses jadis prononcées, Mais considérez-nous avec compassion, jusqu'à ce que nous parvenions à l'Éveil.

Do not neglect the great promises you made in times gone by. But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.

温杰丹嘉钦波玛涅瓦

香确瓦德特吉吉怎作

莫忘昔日所发大誓愿

以悲摄受直至菩提间

ਤੇਸਾਧਿਦਕੇਸਾਨੈਦਨਦਸਾਨੱਦਨਦਸਾਨੈਨਾਹੈਨਾਹੈਨਾਹੈ

Avec une foi et une conviction des plus fermes, considérez que le Bouddha est effectivement là, présent devant vous. Concentrez-vous sans distraction sur sa forme. Et récitez ce qui suit autant de fois que possible ;

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form. And recite the following as many times as you can:

以猛烈虔诚的信心观想世尊真正身相安住，一缘专注其身而尽力念诵：

॥ ଶାନ୍ତିକାଳିନୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ
ଶାନ୍ତିକାଳିନୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ।

**LAMA TÖN PA CHOM DEN DÉ/ DE SHYIN SHEK PA/ DRA CHOM PA/ YANG DAK PAR/ DZOK PÉ
SAN GYE/ PAL GYAL WA/ SHA KYA TUB PA LA/ CHAK TSAL LO/ CHÖ DO/ KYAB SU CHI O**

Maître suprême, bhagavān, tathāgata, arhat, bouddha parfait et complet, glorieux conquérant, Bouddha Śākyamuni, à toi je rends hommage ! À toi je fais des offrandes ! En toi je prends refuge !

Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious conqueror, Śākyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

喇嘛敦巴 烛丹第 得印夏巴 扎炯巴 样达巴 作波桑吉 华嘉瓦 夏迦特巴拉 香擦洛
秋多嘉森切哦

顶礼供养皈依释迦牟尼如来 应供 正遍知 明行足 善逝 世间解 无上士调御丈夫 天人师 佛 世尊

ଆଜିହା ଶାନ୍ତିକାଳିନୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ ପରମାପଦାରୀ

Puis, pour invoquer son esprit de sagesse, récitez autant de fois que possible la dhāraṇī suivante, qui est enseignée dans la Prajñāpāramitā condensée :

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dhāraṇī, which is taught in the abridged Prajñāpāramitā:

以恳切祈请之方式，尽力持诵《小般若经》中所说陀罗尼咒：

ତେଁ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ

TÉ YA TA OM MOU NÉ MOU NÉ MAHA MOU NA YÉ SOHA

TE YA TA OM MUNÉ MUNÉ MAHA MU NA YÉ SOHA

达雅塔 嗡牟尼牟尼玛哈牟呐耶索哈

ଆଜିହା ଶାନ୍ତିକାଳିନୀ

Récitez ensuite, autant de fois que possible, le même mantra à partir de om :

Then recite, as many times as possible, the same mantra from om onwards:

再尽力念诵：

ତେଁ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ କେ ଶୁରୁ

OM MOU NÉ MOU NÉ MAHA MOU NA YÉ SOHA

OM MUNÉ MUNÉ MAHA MU NA YÉ SOHA

嗡牟尼牟尼玛哈牟呐耶索哈

མ་ན·හැං·ස්වුර·නු·න්කුඩා දේ·න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා

Pendant ce temps, tout en vous remémorant les qualités du Bouddha, avec un esprit rempli de dévotion, concentrez-vous sans distraction sur la claire visualisation de sa forme. Puis, par le pouvoir de la récitation des noms du Bouddha et de sa dhāraṇī, considérez que :

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dhāraṇī, imagine that:

此等之时随念世尊的功德，以信心一缘专注其明显身相。观想依靠持诵名号、念诵陀罗尼咒之缘，念诵：

ස්වුර·ස්වුර·ස්වුර·යි·ණෑස·ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා

TÖN PÉ KU LÉ/ YE SHE KYI Ö ZER/ NA TSOK PÉ/ NANG WA CHEN PÖ/ DAK DANG SEM CHEN TAM CHÉ KYI/ DRIB PA TAM CHÉ/ SAL SHYING

Du Corps du Bouddha jaillissent, en une immense splendeur; des rayons de lumière de sagesse multicolores qui dissipent tous nos obscurcissements et ceux d'autrui

From the Buddha's body there emanates a great radiance, of multi-colored rays of wisdom light, dispelling all our own and others' obscurations,

敦波格类 耶西杰 哦瑞那措波 囊瓦钦布 达当森 坚檀嘉杰 哲巴檀嘉萨样
从本师身中放射种种智慧大光芒，遣除我与一切众生之所有罪障，

ශේෂ·ස·කේඛ·ඩ්බ්·යාම·ගු·ජ්ජු·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා න්ගැං·ස්වුර·න්කුඩා

**TEK PA CHEN PÖ/ LAM GYI YÖN TEN/ TSUL SHYIN DU KYÉ TÉ/ CHIR MI DOK PÉ/
SA NÖN PAR GYUR**

Et font s'élever en nous toutes les qualités authentiques du chemin du Mahāyāna ; par cela, nous atteignons le niveau de perfection d'où nous ne retomberons plus jamais dans le samsāra.

And causing all the genuine qualities of the Mahāyāna path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsāra.

特巴钦布 兰杰 云丹 策印德吉得 协么多波萨伦巴 久

并如理生起大乘道功德，获得不退转果位。

දී·ඇඳ·ති·රුස·නු·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා මුත·වහ්නු·ස්වුර·න්කුඩා

ସମ୍ମିତିରେ ତୁ ଯେ ପାହାନ୍ତିରେ ଏକ ପାହାନ୍ତି ଦେବତାଙ୍କ ପାହାନ୍ତି ଯାର ପାହାନ୍ତିରେ ଏକ ପାହାନ୍ତି ଦେବତାଙ୍କ ପାହାନ୍ତି କଥା ହୋଇଲା ।

L'intention de composer ce texte s'éleva en premier en raison de l'encouragement persistant de Ōn Orgyen Tendzin Norbou, un détenteur du trésor du triple entraînement, qui accompagna sa requête de l'offrande de substances de bon augure. Plus récemment, ce même Ōn Rinpoche envoya Tulkou Jigmé Déchen avec des cadeaux d'or et autres substances de bon augure avec pour message : « Merci d'accomplir cela rapidement. ». À l'insistance de ces deux grands maîtres, moi, Mip'am Jamyang Gyatso, un disciple de Śākyamuni, qui possède une foi inébranlable dans le maître suprême et n'est instructeur du Dharma qu'en nom, en cette ère des derniers temps, ai composé ceci à Phüntsok Norbüi Ling, au pied du mont Dza Dordjé Penchouk. Ce texte fut terminé le huitième jour du mois des miracles de l'année du Rat de fer . Puisse ceci faire continuellement et sans interruption le bien des enseignements et des êtres, de manière merveilleusement vaste, et puissent tous ceux qui voient, entendent, se rappellent ou entrent en contact avec ce texte de quelque façon que ce soit, recevoir les incomparables bénédictions de notre maître, le Seigneur des sages.

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ōn Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Ōn Rinpoche sent Tuklu Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, “Please finish it quickly.” At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni with unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbüi Ling at the foot of Mount Dza Dorje . May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

此修法仪轨是具三学宝藏之文邬金丹增诺吾供养吉祥哈达恳切劝请，我也铭记于心。最近文仁波切又委托晋美班玛德钦活佛，其以纯金、吉祥哈达等供品请求速疾完成此修法仪轨。对殊胜本师有不退信心、浊世名相说法者、释迦佛弟子麦彭嘉扬嘉措，铁鼠年神变月初八造于石渠多吉攀修神山附近圆满宝珠寺院。愿依此不断弘法利生，令见闻忆触此仪轨之一切众生相续中真正获得本师佛之无等加持。愿吉祥！此修法中文翻译摘自《喇荣课诵集》（由索达吉堪布编译）。

PRIÈRES DE LONGUE VIE POUR LES GURUS
LONG LIFE PRAYERS FOR GURUS
上師長壽祈請文

༄༅ ། རྒྱ ། རྒ ། ལྡ ། ད ། ན ། ད ། ན ། ན ། ན །

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SA SAINTETÉ LE DALAÏ LAMA
LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE DALAI LAMA
達賴尊者長壽祈請文

༄༅ ། ຖ ། ພ ། ອ ། ສ ། ວ ། ຕ ། ດ ། ບ ། ພ ། ສ ། ດ ། ດ ། ດ །

GANG RE RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

*En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,
In this pure land surrounded by snow mountains,*

康日惹威果威星康迪

雪山綿延環繞清淨地，

༄༅ ། ຖ ། ພ ། ອ ། ສ ། ວ ། ຕ ། ດ ། ບ ། ພ ། ສ ། ດ ། ດ ། ດ །

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI

*Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso, Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.
Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso, May your lotus feet remain firm until the end of existence.*

堅瑞希王殿津嘉措宜

怙主觀音殿津嘉措尊，

༄༅ ། ດ ། ດ ། ສ ། ອ ། ຕ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ །

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

*vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.
You are the source of all benefit and happiness,*

片堂碟瓦瑪呂炯威內

無盡利益安樂依怙處，

༄༅ ། ອ ། ຕ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ །

SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK

夏貝希推帕突典具吉

千劫可壞聖壽永堅固

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE SA SAINTETÉ LE KARMAPA

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE GYALWANG KARMAPA

尊胜噶玛巴长寿祈请文

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ; Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;

Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas; Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;

给袞宁杰攘竹噶玛巴

给袞真雷记度噶玛巴

噶玛巴，无余佛与佛子无量大悲之力故

噶玛巴，无比度众手持莲者化为众生怙

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ; Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeurez en ce monde !
Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas, may your life be long!

给袞度措旺固噶玛巴

哦坚卓度真雷夏滇梭

大力胜者诸部遍主法王噶玛巴，

邬金卓杜钦列多杰足莲祈永固

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE TAÏ SITU RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE TAI SITU RINPOCHE

尊者大司徒仁波切长寿祈请文

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

唵·卡·波·扎·巴·玛·波·扎·巴·玛·波·扎·巴

PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyalsab Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).

Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab Maphampa, the next Buddha (Maitreya).

培美给擦滇倘卓威贡

玛喻桑杰给擦玛发巴

莲花法嗣教诫众生怙（指莲师）

未来佛陀摄政无能胜（不败者，弥勒佛别名）

ୟୁଦ୍ଧିଷ୍ଠିନ୍ଦ୍ରାଚନ୍ଦ୍ରଶ୍ରୀ

TA YI SI TU PE MA DON YO KYI

।ବେଶାନଦାନକ୍ଷତିରମନ୍ଦଶିରତୁସାନୁତ୍ତେ ।

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

Pema Donyo, le Tai Situpa, Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

Pema Donyo, the Tai Situpa, We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.

达宜夕独培玛洞元记

夏佩滇京哲真杰久记

号大司徒莲花具义尊

愿足莲固事业普传扬 (指长寿)

“ଶ୍ରୀମଦ୍ଭ୍ରାହ୍ମମର୍ତ୍ତବ୍ୟାଗମନାମକାରୀକର୍ତ୍ତବ୍ୟାଗମନକା ।

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE JAMGON KONGTRUL RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE JAMGON KONGTRUL RINPOCHE

尊者蒋贡康楚仁波切长寿祈请文

୫ ପଶଦ୍ୟନାମିଶାନପେଦନକେନରିଣିରକ୍ଷଣୀ ।କର୍ମମନ୍ଦମନ୍ଦରିଣିରକ୍ଷଣୀ ।

TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO

NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite, corps d'émanation omnisciente de Vairocana,
Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness, omniscient emanation body of Vairocana,

他耶弥美测威喋千波

南巴囊哲日卓处贝固

您是无边无量、超越概念的慈爱大宝藏，

是毗卢遮那佛的全知化身。

ଘର୍ମମର୍ତ୍ତବ୍ୟାଗମନକ୍ଷତିରମନ୍ଦଶିରତୁସାନୁତ୍ତେ ।

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

।ବେଶାନଦାନକ୍ଷତିରମନ୍ଦଶିରତୁସାନୁତ୍ତେ ।

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodreu Chökyi Nyima, puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.

loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima, May you live long and your activity flourish.

强贡洛卓却记尼玛宜

夏培滇京则贞杰久记

慈爱的守护者蒋贡康楚罗卓措吉尼玛大师，

祈愿您措吉尼玛长寿无量，佛法事业蒸蒸日上。

༄༅། ། བද්ධයාර්ථකා ཤ්වේද ນඩි ພද්ධත් තෙසා සහු ශ්වේද හේෂ දකී පේද
සුදු කේදී ශ්වේද තෙසා වූ ට සුදු තෙසා සා |

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR LE QUATRIÈME JAMGON KONGTRUL, INTITULÉ
“BRÈVE MÉLODIE DU NECTAR D’IMMUABILITÉ”
THE LONG LIFE PRAYER FOR THE FOURTH JAMGON KONGTRUL, CALLED:
“THE SHORT MELODY OF THE NECTAR OF IMMUTABILITY”

第四世蒋贡康楚仁波切长寿祈请文
名为“不变甘露之短歌”

ॐ නම් තැසා සුදු ශ්චිත

OM DE LEK SU GYUR CHIK

Om. Que tout soit de bon augure !
OM. May all be auspicious!

嗡 得雷苏久记

嗡，祈愿一切吉祥如意！

ත්‍රුෂා තැදි දන් ස්ද දන් ප්‍රාත්‍රා ගක් සංඛි

GYAL WAY WANG PO PAL DEN KAR MA PAY

। පාසද පාසු ස්වීර පාස වුද් ස්ද සුදු ටා |

SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA

Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa, sont les actions éclairées, merveilleusement executés
The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa are the enlightened deeds, marvelously performed

给威旺波巴滇噶玛贝

桑松真雷杰波每久哇

光耀的尊者和殊胜噶玛巴的三个秘密是他神圣的佛果，其表现不可思议。

ජ්‍යෙෂ්ඨ ස්වීර ස්ද සුදු ටා මා යි

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

। තෙසා පද සහු තේද ම්වද ස්වීර ණ්‍රාස සුදු ශ්චිත |

ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

par Jamgon Lodreue Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.

by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima, may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

强贡洛卓却记尼玛宜

札培滇京哲贞杰久记

祈愿尊者蒋贡康楚罗桌确吉尼玛的莲足永远坚固驻守在我们身边，愿他的佛陀事业持续增上。

ਕੁਣਸਾਂ ਵਹੁਨੁਸਾਂ ਸਾਨੁਸਾਂ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨੁਸਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ | ਪਿੱਤਾਂ ਭੈਦਾਂ ਕਮਾਂ ਸਾਨਾਂ ਵਹੀਨਾਂ ਸਾਨੁਦਾਨਾ |

CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du Vainqueur, et le pouvoir de l'ainsité, la vérité parfaitement pure.

Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening. And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

措秋度松给威度耶倘

却尼南巴达培滇多记

祈愿十方三世一切圣者的觉心，以及如是之性、

完全纯净的真理之力量，均得以滋长。

ਕਮਾਂ ਦਾਨਾਂ ਫ਼ਰੈਂ ਵਹੀਨਾਂ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ |

ਪਿੱਤਾਂ ਥੀਂ ਸ਼੍ਵੇਤਾਂ ਸ਼੍ਵੇਤਾਂ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ |

NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK

De même, que soit exaucée la prière d'aspiration pure, recitée sincèrement, puissant les pieds de lotus de son corps d'émanation suprême demeurer fermement parmi nous.

Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled. May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

南达盟贝滇次吉行度

措吉处固札培滇久记

祈祷真诚发愿的纯净之愿能得以实现，

祈祷尊者的莲足永远坚固驻守在我们身边。

“ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨਾਂ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨਾਂ ਕੁਣਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ |

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE GYALTSAB RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE GYALTSAB RINPOCHE

尊者嘉察仁波切长寿祈祷文

ਸਿ ਸ਼੍ਰੀਦਾਨਕੀਂ ਵਹੀਨਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ |

ਪੁਲ ਜੁੰਗ ਸਾਂਗ ਵਹੀਨਾਂ ਵਹੀਨੁਦਾਨਾ |

SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE

PHUL JUNG SANG WAI DAG POI NAM TRUL CHOK

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana, suprême émanation du seigneur des secrets, Atish,
From the glorious pinnacle of samsara and nirvana Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,

夕倘自威巴吉册昧雷

嘆久桑威达波南处巧

从生死轮回与涅槃的荣耀顶峰，

无上的密主阿底峡之显化者

ਤ੍ਰਿਲਿੰਗ ਸਾਹਸਾਰ ਮਿਨ ਗਯੁਰ ਕਿਂਗ

। ਬ੍ਰਵਸਾਂ ਸਦ ਸਫ਼ਰ ਤੇਵੇਂ ਪੱਧਰ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਰਿਲਿੰਗ ਸਾਹਸਾਰ ।

GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

vous êtes connu sous le nom de Gyalsab Mingyur Gocha. Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.
You are the one known as Gyalsab Mingyur Gocha. May you live long and your activity flourish.

给擦札巴明久拱恰宜

夏培滇京哲珍杰久记

您就是被称为嘉察明玉戈却的大士，

祈愿您长寿无量，法体安康，佛陀事业蓬勃发展。

“ਗਮਾਂ ਕੰਦ ਸ੍ਰਵਣ ਘਨ ਸ਼੍ਰਵਣ ਕੁਰਾਂ ਕੁਰਾਂ

PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE KARMAPA ET SES FILS DE COEUR

LONG LIFE PRAYER FOR KARMAPA AND HIS HEART SONS.

噶舉上師長壽祈請文

॥ ਸਦੈ ਕੇਵ ਕੋਣ ਸਾਹਸਾਰੀ ਦਰਸਾਂ ਭਾਵ ਹੈ ਸਾਹਸਾਰੀ ॥

। ਕੁਰਾਂ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸਾਹਿਤ ਕੇਵ ਗਮਾਂ ਸਾਹਸਾਰੀ ।

DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA

DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité, Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,
You who continuously enjoy the mandala of great bliss, Karmapa, great treasury of all buddha activity,

碟千措吉擴樓大柔哇

度松交為碟謙噶瑪巴

恆時享用大樂薈供輪，

三世諸佛寶藏噶瑪巴，

ཡਸ ਸ਼ਸਾ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ

। ਕਾਲ ਪਾ ਕਾਲ ਪਾ ਬਾਰ ਦੁ ਝਾਪ ਟੈਨ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ।

YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL

avec vos Fils de Coeur et votre lignée, veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.
with your heart sons and lineage, may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

雅虽巨巴皆巴西湊地

高巴高貝巴度夏典叟

傳承法嗣父子於有海，

祈請多生多劫常住世。

ਸਦੀ ਚੜ ਸਾਹਸਾਰ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸਾਹਸਾਰ ਸਾਹਸਾਰ

। ਥ੍ਰਿਸਾਂ ਸਾਹਸਾਰ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸਾਹਸਾਰੀ ।

GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA

THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique

Whoever engages in the essential activity of listening, reflecting, and practicing

康給薩桑松各桑哇拉

特三住巴寧柏切巴以

於彼深密祕密之言教，

聽聞思惟修行其精義，

༄༅ ། རྒྱ ། བ ། ད ། མ ། ཁ ། ག ། གྷ ། ཉ ། ང ། ཉ ། ཉ །

PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI

। ཤ ། ད ། ན ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད །

YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK

des enseignements secrets de votre message profond, puissant leur pratique et leurs études prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.

the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study, increase like the surging rivers of summer.

崩當樓貝碟南坦傑尼

雅吉曲沃大布給巨吉

所有捨取解行之眾會，

願如夏日江潮益增勝。

**PRIÈRE GÉNÉRALE POUR LA LONGUE VIE DU LAMA
A GENERAL PRAYER FOR THE LAMAS' LONG LIFE**

上師長壽祈請文

༄ ར ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

। ພ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ ། ຕ །

CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP

*Puisse la santé des lamas être excellente.
I pray that the lamas' health be excellent,*

*Puissent leur vie exemplaire être longue
That their supreme lives be long,*

喇嘛故康桑哇叟哇碟

秋度故翠玲拉叟哇碟

祈請上師尊體安康泰，

祈請尊身萬壽聖無疆，

༄ ར ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

। ར ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP

*et leur activité s'étendre et se propager.
And that their activities increase and spread.*

*Puissé-je demeurer inséparable du Gourou.
Bless us that we remain inseparable from the lamas.*

欽雷塔行給拉叟哇碟

喇嘛當昭哇美巴欽吉樓

祈請事業宏達而廣大，

永不離於上師祈加持。

ད ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

PAL DEN LA MA ZHAP PE TEN PA DANG

। ພ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ ། ດ །

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde. Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.

May the glorious lamas live long. May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.

包典拉美夏貝典巴當

卡娘永拉碟吉炯哇當

祈願聖德上師足蓮固，

喜悅妙樂遍滿虛空界

བདག་གාජෙන་මාසුගාක්ෂණයා සාස්‍යා මූල්‍ය තුන් තුන් |

DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations, et purifié les deux obscurcissements, être promptement établis en l'état de bouddha.

May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration, be swiftly established in the state of Buddha.

大現瑪陸措薩之將內

紐度桑給薩拉各巴修

自他無餘積資淨障已，

迅速證得佛陀之果位。

དේශී

DÉDICACE DE MÉRITES

DEDICATION PRAYER

回向文

ཇ ས ཤ ཀྵ ས ཨ ཀྵ ས ས ས ས ས ས ས ས ས |

JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG

ཀ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ |

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Je dédie toute vertu complètement ;

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjusrhi

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the same way,

江包巴我其大千巴當

棍度桑博帖揚帖欣喋

若彼文殊勇士如是知，

普賢菩薩亦復如是然，

ද ད ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས |

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

ද ད ས ས ས ས ས ས ས ས ས |

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance, et la voie de tous les bodhisattvas.

And all the bodhisattvas – that I may follow in their path, I completely dedicate all this virtue.

帖大棍吉傑速達樓淨

給哇迪大坦界惹度諾

我願隨諸彼等而學習

眾善悉皆迴向諸有情。

၃ ၁၄၈၁။ ၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

*Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps, par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the unchanging truth of dharmata*

桑給固松涅貝欽拉當

確尼米巨滇貝欽拉當

佛陀証得三身之加持，

法性真實不變之加持，

၃၁၄၈၁။ ၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK

*et par la grâce de l'inaudible aspiration de la Sangha, puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer be accomplished.*

給敦米切敦貝欽拉吉

其大諾哇門朗竹巨吉

僧伽堅固和合之加持，

如是發願迴向祈圓成。

၃၁၄၈၁။ ၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIK PA NYI

TOB NE NYE PAY DRA NAM PAM JE NE

*Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.
By this merit may all attain omniscience.*

*Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaissance
May it defeat the enemy, wrongdoing.*

索南迪宜汤界息巴尼

透内涅贝札南潘且内

以此功德愿证佛自性

降伏烦恼怨敌之过患，

၃၁၄၈၁။ ၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

၂၅၀၇၁၉။ ၂၅၀၇၁၉။

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK

*des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort, de l'océan du samsara,
puissé-je délivrer tous les êtres.*

From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from the ocean of samsara, may I free all beings.

界噶拿企巴拉处巴宜

夕贝措雷卓哇卓哇修

生老病死汹涌之波涛，

愿度众生解脱轮回海。

॥ མନ୍ତ୍ରାଚାରୀ ପାଦି ପାଦି ପାଦି ପାଦି ॥

DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA

॥ ଗମା ପାଦି ପାଦି ପାଦି ପାଦି ॥

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ; puissent ses enseignements, essence du Dharma,

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras, may his teachings, this heart of the Dharma,

度西雷交交為欽雷巴

噶瑪巴典典貝寧柏第

戰勝四魔行佛事業者，

噶瑪巴教法佛法心要

無所畏無所畏無所畏無所畏

। ହଶା ସନ୍ଦା ସନ୍ଦା ସନ୍ଦା ସନ୍ଦା ।

COK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TASHI SHO

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions, toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.

continuously spread to the far limit of all directions, always increase, and flourish, ever auspicious.

秋塔滾恰恰京均米切

大巴惹佩佩為扎西修

願其傳遍諸方無中斷，

恆時興盛廣宏妙吉祥。

শ্ৰୀରାଧା

PRIÈRE D'ASPIRATION
ASPIRATION PRAYER
发愿文

ସୁଦ୍ଧାରା ସମ୍ମାନା ପାଦି ପାଦି ।

JANG CHUB SEM CHOK RIN PO CHE

ମାକ୍ୟେ ପା ନାମ କ୍ୟୁର ଚିକ ।

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

*Que la précieuse bodhicitta surgisse
May precious bodhicitta arise*

Dans ceux où elle n'a pas surgi.

Within those where it has not arisen.

香确森巧仁波切

玛吉巴南杰杰吉

菩提心妙宝

未生愿即生

ક્યે પા ન્યામ પા મેડ પા ડંગ |
KYE PA NYAM PA MAY PA DANG

*Là où elle a surgi, puisse-t-elle ne pas décliner.
Where it has arisen, may it not decline.*

吉巴年巴美巴倘
已生勿退失

શેદ રસ શેદ કુ દશેશ સન ર્ષણ |
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK

*Puisse-t-elle toujours grandir et s'épanouir.
May it ever grow and flourish.*

贡内贡德佩瓦秀
辗转愿增胜

મણઃપીણા

**PRIÈRE DE BON AUGURE
AUSPICIOUSNESS PRAYER
吉祥偈**

મિ દશુન લ્હુન શા શ્રુ ચી નણ ર્ષણ ર્ષણ |
MI GYUR LHÜN PO KU YI TASHI SHOG

*Puissions-nous jouir de la bonne fortune du Corps immuable comme une montagne. Puissions-nous jouir de la bonne fortune de la Parole dotée de soixante qualités
May we enjoy the auspicious fortune of the Body unchanging as a mountain. May we enjoy the auspicious fortune of Speech endowed with sixty qualities*

米久 混波 固宜 札西修
不变妙山之身愿吉祥

યન એણ હુણ છુ નણ ર્ષણ ર્ષણ ર્ષણ |
YEN LAG DRUG CHU SUNG GE TASHI SHOG

耶喇 竹久 孙吉 札西修
六十妙音之语愿吉祥

મથ દ્રેલ દ્રી મે ઠુગ કી તશ્છ ર્ષણ ર્ષણ |
THA DREL DRI ME THUG KI TASHI SHOG **GYAL WAY KU SUNG THUG KI TASHI SHOG**

*Puissions-nous profiter de la fortune de bon augure de l'esprit exempt d'extrêmes et ne contenant aucun défaut
Puissions-nous profiter de la bonne fortune du corps, de la parole et de l'esprit du vainqueur
May we enjoy the auspicious fortune of Mind free from extremes and containing no flaw May we enjoy the auspicious fortune of the Body, Speech, and Mind of the Victor*

踏杰 初美 突吉 札西修
远离失误之意愿吉祥

કુલ નાદ શ્રુ નણ ર્ષણ ર્ષણ ર્ષણ |

给维 固松 突吉 札西修
如来之身语意愿吉祥



RECONNAISSANCE

Le Centre Rigpé Dorjé tient à remercier Michel Allard pour son généreux soutien en parrainant l'impression de ce livre de prières.

ACKNOWLEDGMENT

The Rigpe Dorje Centre gratefully acknowledges the generous support of Michel Allard in sponsoring to print this prayer book.

致谢词

日佩多杰中心非常感激Michel Allard先生的慷慨赞助，
支持我们印刷此法本。